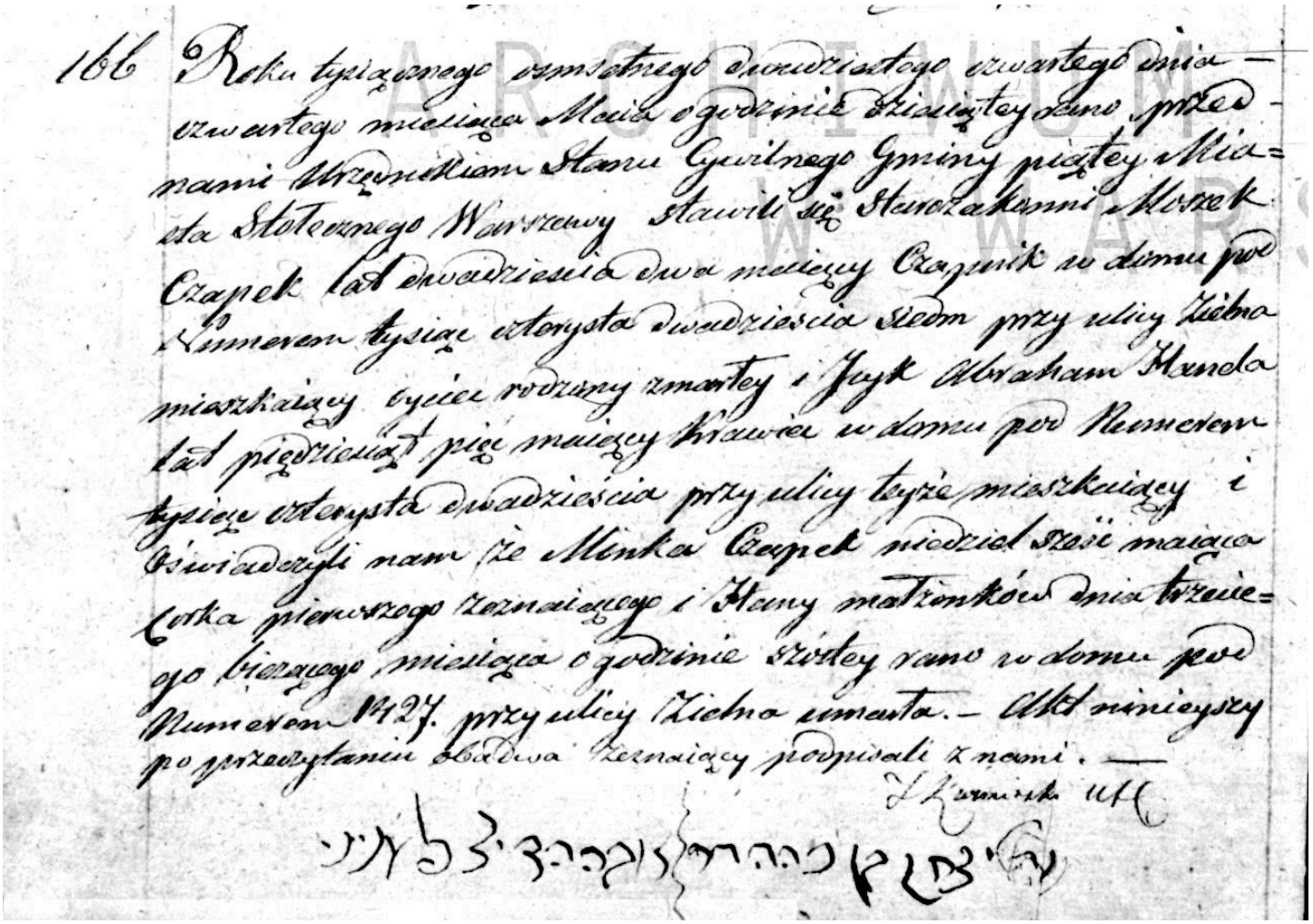

Registres de la capitale, **Varsovie** (*Warszawa*).

Cet **Acte de Décès n°166** de l'année **1824** est d'une grande tristesse, car il s'agit d'un nourrisson, mais il est d'une richesse inouïe pour votre arbre et contient une anecdote professionnelle exceptionnelle.

Voici le décryptage complet de ce "blabla à la française" de la capitale :

## 1. La date et l'arrondissement

> *"Roku tysiącznego osmsetnego dwudziestego czwartego dnia czwartego miesiąca Maia o godzinie dziesiątej rano przed nami Urzędnikiem Stanu Cywilnego Gminy piątej Miasta Stołecznego Warszawy..."*

- **Traduction :** L'an **1824**, le **4 du mois de mai** à 10 heures du matin, devant nous, Officier de l'État Civil du **5ème Arrondissement** de la ville capitale de Varsovie...

## 2. Le père (Et son fabuleux métier !)

> *"Stawili się Starozakonni Moszek Czapek lat dwadzieścia dwa mający Czapnik w domu pod Numerem tysiąc czterysta dwadzieścia siedm przy ulicy Zielna mieszkający, ojciec dzieciny zmarłej..."*

- **Traduction :** Se sont présentés les Juifs **Moszek CZAPEK**, âgé de **22 ans** [né vers 1802], **fabricant de casquettes/chapeaux** (*Czapnik*), domicilié dans la maison numéro **1427 de la rue Zielna**, père de l'enfant décédée...

- **L'anecdote étymologique :** C'est une trouvaille fantastique. Votre ancêtre s'appelle *Czapek* (qui vient de *czapka*, la casquette/le bonnet en polonais) et son métier officiel est *Czapnik* (le chapelier / fabricant de casquettes). Le nom de famille de votre lignée provient directement du métier exercé par la famille à cette époque !

### 3. Le témoin (Le voisin tailleur)

> *"...i Icyk Abraham Mandla lat pięćdziesiąt pięć mający krawiec w domu pod Numerem tysiąc czterysta dwadzieścia przy ulicy tejże mieszkający..."*

- **Traduction :** ...et Icyk Abraham Mandla, âgé de 55 ans, tailleur (*krawiec*), domicilié dans la maison numéro 1420 dans la même rue...

### 4. L'enfant décédée et sa mère

> *"...i Oświadczyli nam że Minka Czapek niedziel sześć mająca córka pierwszego zeznającego i Hany małżonków dnia trzeciego bieżącego miesiąca o godzinie szóstej rano w domu pod Numerem 1427 przy ulicy Zielna umarła."*

- **Traduction :** ...et nous ont déclaré que **Minka Czapek**, âgée de **6 semaines** (*niedziel sześć*), fille du premier déclarant [Moszek] et de son épouse **Hana**, est décédée **le 3 de ce mois** [3 mai 1824] à 6 heures du matin à la maison numéro 1427 de la rue Zielna.

### 5. Les signatures hébraïques (Le sceau final)

En bas du document, vous avez deux magnifiques signatures manuscrites :

- La première, celle du père : **משה צאפיק** (*Moshe Tsapik*). Il signe phonétiquement exactement comme Dawid et Calko à Terespol !
- La seconde, celle du voisin tailleur, qui nous donne son vrai nom yiddish/hébreu au lieu de la déformation polonaise "Mandla" : **יצחק אברהם מנדל** (*Yitzhak Avraham Mendel*).

Please Read our Conditions of Use
jri-poland.org
©Jewish Records Indexing - Poland

To support indexing 'Your Towns(s)', please donate to JRI-Poland here

Already supporting indexing projects? Please consider supporting our General Fund

# Warsaw Births 1816-25 Deaths 1816-25 Marriages 1808-25 Divorces 1817,18,23,25

Last Updated December 2023

**To learn more about these and other records, please contact the JRI-Poland town volunteer for Warszawa**

Click Here to TOGGLE Empty Columns

Warszawa
Warszawa Gubernia
Located at 52°15' 21°00'

| Click to View | Surname | Given Name | Year | Type | Akta | Page / District / Sygnatura | House # / Sex / Age / Born | Date of: Birth / Marriage/Divorce / Death / Registration | Town of: Birth / Marriage / Death / Residence | Cause of Death / Spouse / Spouse Surname | Maiden Name / Patronymic | Other Surnames / Occupation / Father Occupation | Father / Mother | Father Age / Mother Age | Father Town / Mother Town | Father Father / Mother Father | Father Mother / Mother Mother | Comments / Extra Information | Microfilm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| View Image | CZAPEK | Minka | 1824 | D | 166 | V / 50 | F / 6 weeks | 03-May-1824 | | | | | Moszek / Hana | 22 | | | | | |